



**UNIVERSITÉ
DE GENÈVE**

Archive ouverte UNIGE

<https://archive-ouverte.unige.ch>

Ouvrage collectif

2016

Extract

Open Access

This file is a(n) Extract of:

Antes se agotan la mano y la pluma que su historia, "Magis deficit manus
et calamus quam eius hystoria", Homenaje a Carlos Alvar

Carta, Constance (ed.); Finci, Sarah (ed.); Mancheva, Dora (ed.)

This publication URL:

<https://archive-ouverte.unige.ch/unige:89672>

© This document is protected by copyright. Please refer to copyright holders for terms of use.

Constance Carta
Sarah Finci
Dora Mancheva
(eds.)

Antes se agotan la mano y la pluma
que su historia

Magis deficit manus et calamus
quam eius hystoria

Homenaje a Carlos Alvar

VOLUMEN I: EDAD MEDIA

The logo for 'cilengua' features the word in a lowercase, serif font. A decorative, light blue flourish arches over the 'i' and 'l', extending from the top of the 'i' to the top of the 'l'.

Constance Carta
Sarah Finci
Dora Mancheva
(eds.)

Antes se agotan la mano y la pluma
que su historia

*Magis deficit manus et calamus
quam eius hystoria*

Homenaje a Carlos Alvar

VOLUMEN II: SIGLOS DE ORO

The logo for 'cilengua' features the word in a lowercase, serif font. A decorative, light blue flourish arches over the 'i' and 'l', extending to the right and then curving down to underline the 'a'.

ÍNDICE

BIOBIBLIOGRAFÍA DE CARLOS ALVAR	
Carlos Alvar: letras, armas, vida	19

VOLUMEN I: EDAD MEDIA

HISTORIA, CULTURA Y TRADUCCIÓN

JAIME ALVAR EZQUERRA	
Sobre los orígenes de la cartografía y su correlato literario	47
GEMMA AVENOZA	
Traductores y traducciones medievales: la <i>Catena aurea in Ioannem</i> y su versión del Evangelio	73
JUAN MANUEL CACHO BLECUA	
La muerte de Aristóteles: una traducción castellana del <i>Liber de Pomo</i>	87
MARIA DO ROSÁRIO FERREIRA	
Pedro de Barcelos y la escritura de la historia: estructura de la redacción original de la <i>Crónica de 1344</i>	103
CLAUDIO GALDERISI	
De la <i>translatio studii</i> à la traduction intralinguale française	121
NORA M. GÓMEZ	
El <i>Descensus Christi ad Inferos</i>	134
KLAUS HERBERS	
Jérôme Münzer et les savoirs dans son récit de voyage (1494/95): ses visites aux universités et aux cours du Portugal et de Castille	153

TERESA JIMÉNEZ CALVENTE Fernando de Pulgar y el oficio de historiador: el razonamiento 11 del ms. 9-5173 RAH (fols. 390r-392r)	167
MARÍA JESÚS LACARRA Los primeros impresores y los elogios del arte de la imprenta	183
FRANCISCO A. MARCOS MARÍN Los posibles contactos africanos del romance andalusí	199
TOMÀS MARTÍNEZ ROMERO Acerca de la versión castellana medieval del epistolario Séneca – San Pablo	217
JOSEP LLUÍS MARTOS La formación del fondo de la Biblioteca Universitaria de Valencia y la literatura catalana medieval.....	235
MIGUEL METZELTIN Fernando III: la imagen cronística de un rey	251
ANTONI ROSSELL De épica, escansión, métrica y música	269
NICASIO SALVADOR MIGUEL Esclavos malagueños para el papa Inocencio VIII (1487-1488)	301
PEDRO SÁNCHEZ-PRIETO BORJA Las maravillas del mundo en la <i>General Estoria</i> de Alfonso X.....	323
JULIO-CÉSAR SANTOYO El normando Hugo de Cintheaux (<i>Hugo Sanctelliensis</i>), traductor en Ta- razona (ca. 1145)	341
BARRY TAYLOR <i>El Libellus de Perpetua Virginitate Mariae</i> de san Ildefonso de Toledo traducido por Alfonso Martínez de Toledo, Arcipreste de Talavera	359

LENGUA

RAFAEL CANO AGUILAR

Otra vez sobre *¿latín = ‘romance’?* en los textos alfonsíes 377

EMMA FALQUE Y JOSÉ ANTONIO PASCUAL

Notas sobre las versiones romances del *Chronicon mundi* 397

JUAN SÁNCHEZ MÉNDEZ

En torno a los primitivos testimonios romances en documentos medievales y su interpretación 415

LITERATURA

RAFAEL ALEMANY FERRER

Guerra, amor y muerte en las narraciones mitológicas de Joan Roís de Corella 433

RAFAEL BELTRÁN

Les trois fils de rois: Nápoles, Sicilia y la cruzada contra los turcos en la ficción borgoñona y catalana del siglo xv 447

VICENÇ BELTRAN

Génesis del romance y difusión del Romancero: ideología, política y propaganda 463

VALERIA BERTOLUCCI PIZZORUSSO

Identità di una scrittura poetica medievale: Thomas 481

ALFONSO BOIX JOVANÍ

«Por el cobdo ayuso la sangre destellando»: exhibiciones de valor y rituales iniciáticos en el *Cantar de Mio Cid* 495

MERCEDES BREA

Otra vuelta a Raimbaut de Vaqueiras y la lírica gallego-portuguesa 509

MARIANO DE LA CAMPA GUTIÉRREZ

Tradición épica francesa y tradición épica española: el *Cantar de Mainete* 525

FERNANDO CARMONA FERNÁNDEZ La poética de la verdad en los prólogos del <i>roman</i> en verso del siglo XIII: de Jean Bodel a Jean Maillart	543
VICTORIA CIRLOT El grial sin grial. El objeto irrepresentable y la experiencia visionaria..	565
ANTONIO CONTRERAS MARTÍN De la juventud a la vejez de un caballero: Galván en la literatura artú- rica castellana	595
ELVIRA FIDALGO La sutil red de la ironía en las cantigas de escarnio gallego-portuguesas	611
JOSÉ MANUEL FRADEJAS RUEDA «La traviesa de la mar que se faze entre Vermeo y La Rochelle»: un viaje de Ayala y su influencia en el <i>Libro de la caza de las aves</i>	631
LEONARDO FUNES La «Estoria cabadelante» en la <i>Crónica particular de San Fernando</i> : una visión nobiliaria del reinado de Fernando III	643
FERNANDO GÓMEZ REDONDO Humor y parodia medievales: los primeros contextos de recepción	649
AURELIO GONZÁLEZ La imagen de las guerras de Granada en los romances	681
SAVERIO GUIDA Un disconosciuto trovatore provenzale: Estornel	701
MARTA HARO CORTÉS «Exemplo del ladrón e del león» (cuento 14: <i>Simia</i>) a la luz de las ver- siones orientales del <i>Sendebar</i>	715
JAVIER HUERTA CALVO Leopoldo María Panero: Provenzaliana	735
SANTIAGO LÓPEZ MARTÍNEZ-MORÁS La recepción del <i>Pseudo Turpín</i> en Castilla: aspectos de una polémica	753

PILAR LORENZO GRADÍN	
El trovador en la trayectoria de la tradición manuscrita	771
ANTONIA MARTÍNEZ PÉREZ	
Elementos digresivos en <i>Les Vers de la Mort</i> de Robert le Clerc d'Arras	785
VICTOR MILLET	
Erec y el manto mal tallado en la literatura alemana: hacia una revalorización de la obra de Hartmann von Aue	801
JULIÁN MUELA EZQUERRA	
<i>Gab</i> épico, <i>gab</i> lírico... y ¿ <i>gab</i> dramático? A vueltas con los diablos en el teatro francés de los siglos XV y XVI	817
ROSA NAVARRO DURÁN	
El uso de la ironía en <i>Curial e Güelfa</i>	835
JUAN PAREDES	
Bernardo del Carpio: realidad y ficción en la epopeya románica	851
MIGUEL ÁNGEL PÉREZ PRIEGO	
Las poesías de Sancho Cota	865
JOSÉ CARLOS RIBEIRO MIRANDA	
Eixo, Cameros e Vaqueiras: sobre a rubrica que acompaña o cantar <i>Ala u jazq la Torona</i>	879
ELENA ROMERO	
Las coplas sefardíes: vestigios e innovaciones de la poesía medieval hispana	895
EDUARDO SEGURA Y FRANCISCO CROSAS LÓPEZ	
<i>La Caída de Arturo</i> , de J. R. R. Tolkien: materia de Bretaña y nostalgia	917
JOSEPH T. SNOW	
Alfonso X y los loores centenales de las <i>Cantigas de Santa Maria</i> : cómo refuerzan la participación personal del monarca	925
CLEOFÉ TATO	
De literatura perdida: a propósito de Alfonso González de Castro	943

ISABELLA TOMASSETTI

La sección de Diego de Valera en el <i>Cancionero de Salvá</i> (PN 13): entre cortesía y palinodia	959
--	-----

VOLUMEN II: SIGLOS DE ORO

HISTORIA, CULTURA, TRADUCCIÓN

ALFREDO ALVAR EZQUERRA

La escritura del recuerdo en primera persona: cómo llegaron los manuscritos Khevenhüller a la Real Academia de la Historia de España (1893-1894)	1003
--	------

ANTONIO ALVAR EZQUERRA

Traducciones de la <i>Eneida</i> al castellano en los siglos XV-XVI	1029
---	------

JOSÉ MANUEL BLECUA

<i>Don Quijote de la Mancha</i> (I, 1). Notas de asedio (1)	1045
---	------

PATRIZIA BOTTA

Dos poemas al Castillo Suevo de Trani	1059
---	------

GLORIA CHICOTE

Praxis literaria y dialógica en la enseñanza del español como lengua extranjera: una cala en los <i>Pleasant and Delightfull Dialogues</i> de John Minsheu (1599)	1075
---	------

DOLORES CORBELLA Y RAFAEL PADRÓN

La recepción del <i>Quijote</i> en la obra de Viera y Clavijo	1089
---	------

MASSIMO DANZI

Sur quelques bibliothèques cardinalices et leur statut dans l'Italie du XV ^e et XVI ^e siècles	1111
---	------

MIGUEL ÁNGEL GARRIDO GALLARDO

Traducción y triple <i>intentio</i>	1129
---	------

JUAN GIL

Sobre dos pasajes de Ercilla y de Lope	1145
--	------

ÁNGEL GÓMEZ MORENO Cervantes elucidado en la campiña toledana: conversaciones con mi madre	1155
DAVID HOOK Un texto para todos los tiempos: <i>El Tizón de la nobleza de España</i> y la intelectualidad angloamericana del siglo XIX	1185
JOSEPH PÉREZ La idea de Europa en las universidades castellanas del siglo XVI	1203
JOSÉ ROMERA CASTILLO Entre trovadores anda el espectáculo: de la mano de García Gutiérrez y Giuseppe Verdi en diversas ciudades españolas del siglo XIX	1217
JOAQUÍN RUBIO TOVAR La traducción de las memorias de Margarita de Francia, llamada reina de Navarra (1646)	1233
JOSÉ VICENTE SALIDO LÓPEZ Primeras letras, primeras creencias: literatura doctrinal y devociones en los manuales caligráficos del Barroco español	1253
AURELIO VARGAS DÍAZ-TOLEDO La traducción de los clásicos grecolatinos en Portugal durante los siglos XV-XVI: notas para un catálogo	1277
LENGUA	
MANUEL ALVAR EZQUERRA El primer diccionario bilingüe español-alemán: Mez de Braidenbach (1670)	1321
JAIRO JAVIER GARCÍA SÁNCHEZ El interés de la toponimia en una de las <i>Novelas ejemplares</i> de Cervantes: <i>El amante liberal</i>	1333

LITERATURA

IGNACIO ARELLANO

Notas al *Criticón* de Gracián: Tiberio, Nerón y Agripina 1357

FRANCISCO DOMÍNGUEZ MATITO

«Destos que dicen las gentes que a sus aventuras van»: Bernardo del Carpio, Carlomagno y sus pares en el teatro de Álvaro Cubillo de Aragón 1365

ANTONIO GARGANO

«Puerili anni» y «caldi desii»: la edad de la inocencia entre la *Arcadia* de Sannazaro y la *Égloga II* de Garcilaso de la Vega 1385

LUIS GÓMEZ CANSECO

El corazón de Durandarte: entre Platón y Lope de Vega (*Don Quijote de la Mancha II*, 23)..... 1399

JOAQUÍN GONZÁLEZ CUENCA

«Por las cinchas del caballo» (*Quijote*, I, 4) 1409

STEVEN HUTCHINSON

Literatura fronteriza mediterránea: rasgos de un género literario 1431

LUIS IGLESIAS FEIJOO

Calderón, del autógrafo a la imprenta 1451

LUCE LÓPEZ-BARALT

Acerca de cómo un morisco de Túnez dialoga con las *Rimas sacras* de Lope de Vega 1469

ISABEL LOZANO-RENIEBLAS

Burlas epistolares en el palacio ducal 1483

JOSÉ MANUEL LUCÍA MEGÍAS

Los compañeros de Cervantes en Argel: el testimonio del código I.120 del Archivo Histórico Nacional 1501

ABRAHAM MADROÑAL

Un amigo del Capitán Alatriste. Noticia del auténtico don Diego Duque de Estrada..... 1521

M ^a CARMEN MARÍN PINA	
Caballeros de la fortuna en los libros de caballerías: divisas y letras de invención	1541
JOSÉ JULIO MARTÍN ROMERO	
La honra femenina en la literatura caballeresca.....	1557
JUAN ANTONIO MARTÍNEZ BERBEL Y DELIA GAVELA GARCÍA	
Los límites de la comedia bíblica: <i>La madre de la mejor</i> de Lope de Vega	1577
DIEGO MARTÍNEZ TORRÓN	
Don Diego Clemencín y los libros de caballerías: a propósito de su prólogo al <i>Quijote</i>	1593
JOSÉ MONTERO REGUERA	
Miguel de Cervantes y la tradición poética cancioneril	1607
FELIPE B. PEDRAZA JIMÉNEZ	
<i>A Claudio</i> , de Lope de Vega, al trasluz: entre manuscritos e impresos ...	1621
AUGUSTIN REDONDO	
El «Razonamiento del Villano del Danubio»: del texto de Antonio de Guevara a los romances de finales del siglo XVI	1639
ISABEL DE RIQUER	
Del corazón de Durandarte y los hígados de Pachequín	1653
PEDRO RUIZ PÉREZ	
Una fábula restituida: <i>Venus y Adonis</i> (1656) de Garcés y Gralla.....	1675
LIA SCHWARTZ	
El <i>Demónax</i> y otros modelos satíricos de Luciano en <i>El licenciado Vidriera</i>	1697
FLORENCIO SEVILLA ARROYO	
La voz del «Cervantes creador» en el <i>Quijote</i> de 1615	1711
ANA SUÁREZ MIRAMÓN	
El jardín, espacio escénico y simbólico en el teatro barroco	1731
ROCÍO VILCHES FERNÁNDEZ	
El trasfondo histórico de los libros de caballerías	1747

OTROS HOMENAJES

JORGE ALVAR	
Un retrato	1765
LUIS ALBERTO DE CUENCA	
La mujer de mis sueños	1767
JAIME SILES	
La Quête	1769
POSTFACIO	1773